

## Bericht – GLD-Liste, September 2023

Alle von euch, die mit Spannung auf einen informativen und unterhaltsamen sowie stellenweise süffisanten Bericht im Stil meines Vorgängers, Gerhard Preisser, gewartet haben, muss ich enttäuschen. Gerhard hat ein besonderes Talent mit Formulierungen, und so sei es mir verziehen, wenn ich nur kurz und sachlich vom Stand unserer GLD-Liste berichte.

Als ich Gerhard mit der Betreuung unserer Liste im Dezember letzten Jahres ablöste, hatten wir 436 Mitglieder. Diese Zahl war deswegen so beachtlich, weil darin viele Karteileichen und Doppeleinträge enthalten waren. Deshalb bestand eine meiner ersten Amtshandlungen in der Bereinigung der Mitgliederliste, und so hatten wir danach „nur“ noch 296 Mitglieder. Diese Zahl von 296 ist inzwischen wieder ganz leicht angestiegen, und heute haben wir genau 300 Mitglieder.

Ich möchte mich bei allen, die seit Dezember letzten Jahres etwas auf der GLD-Liste gepostet haben, bedanken. Die vielen und verschiedenartigsten Fragen, Hinweise, Informationen und Beiträge zeugen vom Engagement unserer Mitglieder. Dabei ist ein höflicher Umgangston so selbstverständlich, dass meine Arbeit als Listmaster ein Leichtes ist. Tatsächlich musste ich in den letzten 10 Monaten nur ein einziges Mal einschreiten und einem unserer Mitglieder wegen einer respektlosen Bemerkung „auf die Finger klopfen“ – *you know who you are!*

Zu den wirklich vielfältigen Beiträgen auf der GLD-Liste gehören neben Terminologiefragen auch Fragen zu Grammatik und Rechtschreibung sowie Fragen zu Unterschieden zwischen US-Englisch und britischem Englisch, und natürlich zu jenen zwischen Deutschland, Österreich und der Schweiz. Auch die zunehmend fluktuierende Auftragslage, von der viele von uns betroffen sind, wird von Zeit zu Zeit angesprochen. Fragen zu Software und künstlicher Intelligenz tauchen ebenfalls immer wieder auf. Und schließlich werden häufig kulturelle Themen angesprochen. Dabei ist es immer wieder erstaunlich, wie sehr verschiedene Perspektiven eine Diskussion bereichern und wir alle bereit sind, unseren Horizont zu erweitern und voneinander zu lernen, anstatt nur rechthaben zu wollen.

Hier eine kurze Auswahl der Themenbeiträge der letzten 12 Monate:

Mehrwertsteuer für Dolmetscheraufträge  
Internationale Geldüberweisungen  
Nikolaustag  
Studiengruppe für die ATA-Zertifizierung  
CAT Tools  
Maschinenübersetzung  
Leichte Sprache  
Kurrent- und Sütterlinschrift  
Diktierfunktion  
Gendern  
Plattdeutsch-Dolmetschen

ChatGPT

Und hier eine kurze Auswahl der besprochenen Terminologie:

Überschussvorausmaßnahmen

Konsensmäßigkeit

Wertschöpfung

Ringvorlesung

Impressum

Bildmillimeter

Boliden

Conspiracy

Lawbrary

Wet Dam

*Öfter versus öfters*

Offene Türen einrennen

Wechselseitig bedingt

Im Streitfall

Krankenpfleger

Ein teurer Spaß

Umbug

Sachbearbeiter

Ghostwriter

Undivided interest

Soweit mein Überblick über die Geschehnisse auf der GLD-Liste der letzten 12 Monate, aus dem hervorgeht, was uns Sprachmittler so alles beschäftigt. In diesem Sinne euch allen weiterhin ein „happy posting“.

Rainer Klett

GLD-Listmaster